

En definitiva, estamos ante un trabajo serio, riguroso, que colmará las ansias de saber del dialectólogo y, a la vez, ameno e interesante tanto para el cepedano entusiasta como para todos los amantes de su tierra natal y de sus peculiaridades lingüísticas. Ojalá se sigan publicando trabajos de esta calidad.

JANICK LE MEN LOYER

JULIO CONCEPCIÓN SUÁREZ, *Diccionario toponímico de la montaña asturiana (etimológico)*. *Picos, mayaos, mayadas, carbas, puertos de verano, brañas, cabanas, acebales, fayeos, mazos, jayeos, robledales, riegas, regueros, ríos, foces, foceyas, bisbitones, tabayones, bisbiteras: el nombre de las montañas asturianas*, Oviedo (KRK ediciones), 2001, 830 + LXXII páxs.

Esti llibru de Julio Concepción Suárez tien la importancia de facer un estudiu etimolóxicu d'una parte de la toponimia d'Asturies que suel quedar desatendida n'otres obres de conxuntu: l'amplia y rica toponimia menor de la nuestra montaña. Anque tampoco nun se puede dicir que la toponimia menor d'Asturies nun tea bien atendío polos estudios etimolóxicos, faltaba una obra d'alcance xeneral qu'ofreciera una bona visión de conxuntu d'ello. Bien ye verdá —y asina lo reconoz l'autor na introducción— qu'esti diccionariu nun tien pretensión d'exhaustividá nin polo que se refier a los topónimos estudiaos (estúdiase namás qu'una escoyeta parcial de los topónimos monteses asturianos) nin polo que toca al área xeográfica cubierta (mayormente —anque con densidá bien diferente— los deciseyes conceyos que marquen l'arba meridional d'Asturies, ente Ibias y Peñamellera, pero tamién otres zones altes del restu d'Asturies). Con too y con ello, esti llibru encara l'estudiu etimolóxicu d'una selección amplia y bien representativa de topónimos menores de los montes d'Asturies, lo que lu convierte —xunta'l manual de García Arias (2000), dedicaú a los nomes de les villes y llugares— nuna referencia importante qu'ayuda a dar una meyor visión de conxuntu de la toponimia d'Asturies. Como n'otros llibros anteriores (Concepción Suárez, 1995, 1998), l'autor enfoca la obra de manera que pueda resultar de provechu tanto pal estudiosu académicu como pal aficionáu que simplemente quiera conocer más a fondo'l territoriu onde vive o interpretar meyor el paisaxe que se-y abre al caminar.

El llibru organízase nuna sección primera de reconocencies (páxs. 13-17), una presentación de la obra (páxs. 18-33), l'estudiu xeográficu, llingüísticu y etimolóxicu propiamente dichu —organizaú alfabéticamente, en forma de diccionariu—

(páxs. 37-721), una sección de bibliografía (páxs. 725-735), unes lámines de retratos (páxs. I-LXXII), y un índiz de nomes, tan llargu como útil (páxs. 739-825). Cada entrada del diccionariu sigue un esquema fixu, organizáu en cuatro puntos: nel primeru («La palabra»), rellaciónase'l topónimu coles unidaes correspondientes del léxico apelativo asturiano; nel segundu («El entorno»), descríbese físicamente la referencia xeográfica del topónimu de la entrada; nel terceru («El campo toponímico»), axúntense otros nomes de sitiu asturianos rellacionaos xenéticamente col primeru; y por fin, nel cuartu («La etimología»), faise l'estudiu etimolóxicu.

Como ye práctica avezada nes obres de Julio Concepción, na trescripción de los topónimos manda la reproducción directa de la forma popular que s'anotó a los habitantes de cada zona, los heriedes y usuarios d'una tradición llingüística pa la que l'autor esixe respetu ecollingüísticu (páxs. 23-24). Esti diccionariu –como les obres anteriores del autor– básase mayormente na encuesta toponímica directa, lo que supón una garantía de fiabilidad mui importante: el recursu al usu vivu, a la tradición oral na toma de datos va llibranos d'una porción de deformaciones gráfiques o de bautismos ilexítimos debíos a xeógrafos, cartógrafos, burócratas y montañeros non siempre respetuosos coles peculiaridaes llingüístiques de la toponimia d'Asturies. De toes maneres, na obra reseñada échase en falta delles veces una precisión mayor na trescripción de les formes populares y autóctones. Ye'l casu d'una riestra de topónimos ente los que podíen mencionase los siguientes:

- «Argolibio» (páxs. 49, 202, 226, 431, 434, 509, 517, 584, 587, 612, 661) por *Argolibiu* –Amieva– (Sordo Sotres, 1997: 20, 41; y datos propios).
- «Buferrera» (páxs. 147, 148, 291) por *Buh.errera* o *Buh.arrera* –Cangues d'Onís– (Sordo Sotres, 1989: 123; y datos propios).
- «La Cascada d'Oneta» (páx. 463) por *La Firvia* –Villayón– (datos propios).
- «Nochendi» (páxs. 295, 428, 468, 624) y «La Collada Nochendi» (páx. 455) por *La Collada Ñochendi* –Ponga– (Mañana Vázquez, 1988).
- «El Connio» (páxs. 228, 273), «El Conniu» (páx. 243) y «El Puertu Conniu» (páx. 243) por *El Couniu*, *El Couñio* o *El Couño* –Ibias/Cangas– (Fernández, 1960: 160; y datos propios).
- «El Joyu la Madre» (páxs. 19, 210, 379, 400, 401, 610, 682) por *L'Oyu la Madre* –Onís– (Sordo Sotres, 1989: 46-47).
- «Oscos» (páxs. 125, 468, 501, 574, 617) por *Ozcós* (datos propios).

- «La Paré los Cuervos» (páx. 267) por *El Paré los Cuervos* –Llanes– (Martínez Fernández, 1997: 286; y datos propios).
- «Peña Maín» (páxs. 55, 175, 184, 188, 283, 372, 395, 403, 409, 421, 479, 526, 616, 697), «La Peña Maín» (páxs. 75, 365, 593, 691) o «La Sierra Maín» (páx. 93) por *La Peñe Maín* –Cabrales– (Sordo Sotres, 1986: 58).
- «Piedra Tsonga» (páxs. 507) o «Piedratsonga» (páx. 507) por *Paral.longa* –Tinéu– (datos propios).
- «Siñeriz» (páx. 587) por *Siñeiriz* –Valdés– (datos propios).
- «Torrecerredo» (páxs. 284, 285, 622, 623) por *La Torre Cerredu* –Cabrales– (Sordo Sotres, 2003: 9, 60).

Los tracamundios son particularmente mestos nel casu de la trescripción de les consonantes africaes sordes áptico-alveolar y prepalatal, y lleguen a un puntu de confusión inexplicable nel casu de los topónimos del conceyu de L.lena, el meyor conocíu y estudiáu pol autor (Concepción Suárez, 1992, 1995, 1998):

- «Chamixé» (páx. 638) y «Tsamixé» (páx. 639).
- «Chan del Curciu» (páx. 251) y «Tsan del Curciu» (páx. 640).
- «La Choca» (páx. 649) y «La Tsoca» (páx. 649).
- «La Chomba Coleo» (páx. 150) y «La Tsomba Coleo» (páx. 649).
- «La Chonga» (páx. 192) y «La Tsonga» (páx. 650).
- «El Cochéu l'Oro» (páxs. 234, 466) y «El Cotséu l'Oro» (páx. 234).
- «El Monte las Chinares» (páx. 633) y «El Monte las Tsinares» (páx. 647).
- «El Portiichín d'Escuenas» (páx. 525) y «El Purtiitsín d'Escuenas» (páx. 298).
- «Viguina Charga» (páx. 255), «Viguina Tsarga» (páx. 699) y «Viguinatsarga» (páxs. 641, 699).

Como'l conceyu de L.lena yá ye cheísta cuásique dafecho (Cachero Sánchez, 1997: 4; Concepción Suárez, 1992: 33-37; Fernández Rodríguez y García Álvarez, 1994: 5; García Álvarez, 1998: 5; González Delgado, 1998: 4; 1999: 5; 2001: 5), nun parez posible qu'en casos como los anteriores l'autor tea reproduciendo alternativamente les formes cheístes y les que conserven l'articulación áptico-alveolar de la l.le, polo qu'hai que concluyir que delles veces representa estos topónimos axustándose a criterios fonemáticos, y delles veces según criterios etimoloxi-

cos, sin dar al lector la explicación pertinente de por qué o cuándo se fai uno o otro.

De toes maneres, onde yá nun parez tener munchu sentíu esi tratamientu doble ye na trescripción de los topónimos ayeranos, yá que'l conceyu d'Ayer –sobremesura na parte riba– sigue siendo bon distinguidor de les dos consonantes africaes. Asina y too, esi ye'l casu del topónimu trescritu «La Pena la Chaguna» (páx. 436) y «La Pena la Tsaguna» (páxs. 163, 636), que na fala de la xente mayor de la parroquia de Casomera ye de manera unánime *La Pena la L.laguna* (Rodríguez-Castellano, 1952: 320; y datos propios). Otres veces, la reproducción de les africaes nos topónimos ayeranos revela un error de trescripción o una adaptación *ad hoc* a la propuesta etimolóxica presentada. Ye'l casu de «Cotsoro» (páx. 253, 466) pa lo que ye *Cochoro* na fala de la parroquia de Casomera (Rodríguez-Castellano, 1952: 318; y datos propios).

El casu de los abundantes topónimos del conceyu de Quirós que se citen nesta obra ye entá más confusu. En Quirós sigue vixente un sistema consonánticu con trés unidaes africaes (d'elementu fricativu áptico-alveolar /t̥s̥/ <l.l>, predorsoalveolar /ts/ <ts> y prepalatal /tʃ/ <ch>), polo que nesti casu los criterios fonemáticu y etimolóxicu coincidiríen y nun habría razón pa simplificar unes distinciones que la fala de la mayor parte del conceyu quirosán tovía mantién sin reducir (Catalán, 1989: 74; Martínez Álvarez, 1969: 343-344; y información personal de Xulio Viejo Fernández, qu'emplego como base pa les afirmaciones sobre la fala y la toponimia de Quirós que faigo de siguío). Ello ye qu'esta diferencia fonemática triple nun queda bien reproducida en llibru, al emplegase'l dígrafu <ts> pa representar tanto /t̥s̥/ como /ts/. Úsase <ts> pa trescribir /t̥s̥/ en casos como «La Reguera las Tsebias» (páx. 643), «El Tsenu'l Tsebreiru» (páx. 643), «Las Cutsadietsas» (páx. 253), «El Monte los Tsienzos» (páx. 646), «Tsinares» (páxs. 143, 260, 280, 297, 311, 646, 711, 718), «El Ríu Tsindes» (páxs. 230, 452, 647, 684), etc.; y pa representar /ts/ en casos como «El Cintsón» (páx. 231) o «El Barbetsal» (páxs. 96, 105) (cf. Álvarez Viejo, 1992; Viejo Fernández, 1998). Teniendo en cuenta qu'en Quirós el fonema /ts/ ta en procesu de desfonoloxización y que pa dellos falantes yá ta confundíu con /tʃ/, ye explicable que delles veces aparezan nesta obra trescritos con <ch> topónimos qu'otros quirosanos tovía pronuncien con /ts/: «El Ranchón» (páxs. 374, 543, 559 y 566). Ello fai ver de nuevo que la opción ente los criterios etimolóxicu y fonemáticu a la hora de representar estos topónimos nun ye sistemática nin coherente. Pero ye que na trescripción de los nomes de sitiü quirosanos llega a usase delles veces <ts> pa representar /tʃ/, lo

que, aparentemente, yá nun se puede interpretar más que como un error, teniendo en cuenta que la grafía usada en llibru pa trescribir esti fonema ye normalmente <ch> –«Cuaña Bermeicha» (páx. 115), «Michaoros» (páxs. 423, 424)– y que la confusión fonolóxica que s'esparde nel conceyu ye la que convierte /tʃ/ (y eventualmente /tʃs/) en /tʃf/, y non viceversa. Esti tracamundi alviértese en trescripciones como «El Cagatsuneiru» (páxs. 168, 429, 630) por *El Cagachoneiru* (Álvarez Viejo, 1992: 5; Xulio Viejo Fernández, comunicación personal), «Covatsos» (páx. 490) por *Covachos* (Xulio Viejo Fernández, comunicación personal) o «La Tetsera» (páx. 605) por *La Techera* (Xulio Viejo Fernández, comunicación personal). Les coses complíquense más en dellos casos qu'alternen trescripciones con <ch> y con <ts> pa representar estos resultaos de - l j -, - c ' l -, - g ' l -, qu'en Quirós dan regularmente una /tʃf/ que nun entra n'alternancias inusitae con /tʃs/ nin con /ts/: «La Calichuela» (páx. 173) y «La Calitsuela» (páx. 174), «El Machéu la Floría» (páx. 324) y «El Matséu la Siete» (páx. 586). Por si fuera poca confusión, dellos topónimos que se pronuncien regularmente con /tʃs/ constátense cola africada ápico-alveolar y, al empar, con un supuestu –y infrecuente– cheísmu modernu: «La Cigatsa» nes páxines 229, 230, 261, 350, 374, 421, 473, 543, 552 y 566, pero «La Cigacha» nes páxines 120, 541 y 548, pa lo que los quirosanos pronuncien *La Cigal.la* (Xulio Viejo Fernández, comunicación personal), lo que termina d'enguedeyar definitivamente la trescripción de los topónimos d'esti conceyu y, en consecuencia, el llabor etimolóxicu del investigador. Nun casu como'l quirosán vese claro que'l sistema normativu de tres dígrafos (<l.l.>/<ts>/<ch>) ye muncho más amañosu pa representar la fala local que cualquier otra opción gráfica anterior, yá que permite trescribir de manera inequívoca los tres fonemas consonánticos africaos propios de la fala d'esti conceyu.

N'otru planu diferente, l'estudiu etimolóxicu de los topónimos escocíos nesta obra axústase al modelu habitual d'esta clas de trabayos, y en xeneral ye canónicu y sigue la pauta de los estudios etimolóxicos hispánicos, con referencia obligada –y expresa (páx. 41)– al DCECH de Joan Coromines (Corominas y Pascual, 1980-91). Un análisis críticu de toles cuestiones d'interés que suscita un volume tan grande de propuestas etimolóxicques como'l que lleva esti llibru diría p'acullá de les dimensiones aceptables d'una recensión. De toes maneres, y ensin querer facer otro que char cuenta de delles cuestiones más o menos problemátiques, parezme oportuno reparar nunos pocos asuntos.

Un primer problema remanez directamente de dalgunes de les confusiones –yá comentaes– na escritura de los topónimos: la trescripción incorrecta puede

acabar provocando'l tracamundiu de la pescuda etimolóxica. Un casu señaláu ye'l de los derivaos de *stēllam* y *strīctam* (páx. 307), nel qu'una trescripción deficiente lleva a falar d'homonimies que nun son tales y a tratar en xunto, de manera francamente inconveniente, topónimos distintos nel aniciu, nel significante y nel significao, como *La Estrel.la Cuaña* –Ayer– per un llau y *La Estretsa* –Quirós– o *La Estrencha* –Casu– per otru.

L'atención a la forma popular de los topónimos y a los procesos evolutivos del asturiano obligaría a enfocar de nuevo delles de les hipótesis etimolóxiques que se faen, qu'a veces nun xustificuen bien los resultaos autóctonos. Vamos ver unos pocos casos:

- Un bon exemplu podía ser el de *Penubina* (páx. 658). Dende l'étimon **albīnĕam* que propón l'autor, nunca se llegaría a la solución babiana y tubizana *Ubina*, con *-n-* intervocálica. Si consideramos que tanto *Ubina* como *Ubiña* son formes autóctones, habría que postular una alternancia ente *albīnam* y **albīnĕam* que xustificara les dos soluciones. Pero si la forma autóctona fuera solamente *Ubina*, y *Ubiña* se tratara d'una solución forastera importada, habría que suponer un aniciu etimolóxicu con *-nn-* o *-mn-*, que se resolvería en */n/* nesta rexón y en */ɲ/* n'otres zones centro-orientales.

- El casu de *Cuvil.la* (páx. 276) yá fuera tratáu otra vegada pol autor (Concepción Suárez, 1995: 198), qu'agora aporfía en remitir esti topónimu al llatín *cūpĕllam* o **cōuĕllam*, sin tener en cuenta que la reducción del diptongu creciente resultante –regular en castellano– sería inusitada n'asturiano. El nome d'esta casería cercana a Muñón Cimiru –L.lena– tien que remanecer de la xuntura de la preposición *co* (< *cabo* < *c a p u t*) y del substantivu *vil.la* (< *u ī l l a m*), col sentíu de 'al par de la villa'.

- La explicación etimolóxica del topónimu «Lacosa» (páx. 384) –o, meyor, *La Cosa*– nun resulta creyible. La hipótesis del mantenimientu incólume del consonantismu llatín dende *lāc u m* + *-ō s a m*, ensin palatalización de la *l-* inicial nin sonorización de la *-c-* intervocálica, va en contra de dos de los patrones más xenerales de la evolución popular de la llingua asturiana. Yo más bien cuido qu'esti nome heba que lu rrellacionar cola familia de topónimos formada por *O Couso*, *O Cousiño*, *Cousos*, *Os Cousos*, *Couselo*, *Cousín*, *El Cousu*, *Cousu*, *Cosío*, etc., que remanez del llatín *c u r s u m*, probablemente cruciao con *c a u t u m* (Krüger, 1925: 155; Corominas y Pascual, 1980: 211).

- Na explicación etimolóxica del topónimu *Los Argaos* y de la voz asturiana

argayu - *argáu* - *argaxu* (páx. 83), el segundu elementu que se-y supón a esta palabra nun puede remitir al llatín *g a l l ě u m, porque d'ende nun se podría xustificar la variante *argaxu*, acordies coles pautes evolutives del asturiano (Álvarez-Balbuena García, 1993: 197).

- Tamién por razones fóniques ta malo d'aceptar que *La Belonga* (páx. 688) provenga de *(i) b a i k a + l ð n g a m. García Arias (2000: 116) quier más ver equí un términu deriváu de s p ě l ũ n c a m.

En dellos casos, la hipótesis etimolóxica que se propón en llibru parez más difícil, más rebilicoquiada o más improbable qu'otres posibles:

- Polo que se refier a *L'Aporceúriu* (páxs. 73-74), parezme que muncho meyor que rellacionalo con p ð r c u m sería pensar nuna derivación del verbu *apurcir* 'principiar a vese, salir a la vista' col sufixu nominalizador *-doriu*, en referencia a un sitiu nel que s'emprima a ver quién vien. Esi mesmu sentíu podríen tenelu otros topónimos asturianos como *L'Asomu*, *L'Asomada* y *Los Afrentadorios*.

- En cuanto a *Mulleirosu* (páx. 447), parez muncho más acordies cola realidá física pensar en m o n t e m + g l a r ě a m + -ō s u m 'monte llerosu, monte con lleres' que nuna derivación de (p ě t r a m) m ð l l e m. La propia descripción del autor recalca la evidencia xeográfica: «Toda la zona de Mutseirosu es de piedra arenisca menuda, grava, un tanto grisácea, que se deshace en prolongados pedreros [...] casi hasta las riberas del río en algunas laderas».

- Nel casu de *Manín* y *La Vega Manín* (páx. 407), sin negar la posibilidá de que dalgún d'estos topónimos pueda remitir al xenitivu d'un antropónimu romanu M a n n i n u s o *M a n i n u s (Solín y Salomies, 1994: 112, 357), parez más fácil pensar nuna acuñación toponímica moderna que lleve'l nome d'un posesor llamáu *Manín*, forma hipocorística de *Manuel* bien frecuente n'asturiano.

- Anque se puedan producir dacuando homonimies ente los derivaos de *c a l e m (+ sufixu) y los de c a l l e m (+ sufixu), creo que la interpretación más derecha y evidente del topónimu moscón *La Calea* (páx. 173) lleva a rellacionalu directamente cola palabra homónima *calea* (< *c a l l ĩ c ũ l a m), y non con otra cosa.

- Nel casu d'*El Pelmu* (páx. 490), a la vista de la variante *El Permu* (datos propios), y teniendo en cuenta que nun se trata d'un sitiu especialmente pequeñu –como supón l'autor–, quiciabes tuviera más sentíu buscar l'orixe etimolóxicu na voz hispano-llatina p a r ě m u m que nel llatín p a l m u m.

• La interpretación teonímica o antroponímica del topónimo *L'Arcina* –o *La Arcina*– (páxs. 291-292) parez menos convincente que la llanamente fitonímica, insinuada llixeramente pol autor. A la vista de les formes que garren n'asturiano oriental los resultaos del llatín *ī l ĩ c ĩ n a m* (*ancina, encina, ardina, erdina...*), parez más que probable qu'ende tea l'aniciu d'esti limnónimu del conceyu de Cangues d'Onís.

Delles veces les hipótesis etimolóxiques que fai l'autor tán enunciaes en términos tan poco precisos que nun ofrecen una verdadera xustificación de la propuesta. Un exemplu d'esto podía ser la rrellación etimolóxica col llatín *p ě t r a m* que se propón pal orónimu quirosán *Pelitrón* (páx. 490), que queda sin xustificar nos aspectos fónicos más comprometíos. Dalguna otra vez lo que se puede acharcar a la propuesta ye la suposición aventurada de fases previes non documentaes. Camiéntome qu'esi sería'l casu d'una hipotética –y infundada– forma **Talamadriz* que se propón como pasu previu del actual *Taladriz* (páx. 401), y que da la impresión de ser un simple apoyu forciáu pa establecer una etimoloxía *ad hoc*.

Anque'l fin d'esta obra nun ye puramente dialectolóxicu, ye verdá que la encuesta directa a los informadores autóctonos y la cantidá de datos atropaos dexen sacar dalguna conclusión xeollingüística. Una de les más importantes ye seguramente'l descubrimientu de la inflexión metafonética de la vocal tónica por vocal ciarrada final nel conceyu d'Amieva (páxs. 44-45, 121, 703), y de más casos qu'ilustren esi mesmu fenómenu nel conceyu de Cabrales (páxs. 121, 663), onde yá fuera descritu hai tiempu (Garvens, 1960). Esta área «nueva» de metafonesis hai que la axuntar cola que se localiza na zona beyusca de Ponga, inmediata a Amieva (datos propios que recoyí l'añu 1998 en Vibuli –oficialmente «Viboli», parroquia de Viegu, conceyu de Ponga–: *bulsu, llumbu, utru, Vibuli*). Ello descubre un área d'inflexión metafonética d'una importancia territorial apreciable nesta parte del oriente d'Asturies, lo que, otramiente, nun fai más que confirmar de nuevo los barruntos bien atinaos de Dámaso Alonso (1972: 161-162, 186), que yá nel añu 1958 expunxo la hipótesis d'una posible extensión xeográfica d'esti fenómenu ente'l centru d'Asturies y el valle de Pas.

En resumies cuentos –y pa ciarrar yá esta reseña–, tamos delante d'una obra importante, qu'ofrez una visión de conxuntu amplia y significativa de lo que podíamos llamar la toponimia montés d'Asturies, lo que nun dexa de ser una bona representación de la nuestra toponimia menor. Aparte d'unos pocos errores, inconsecuencias o opciones discutibles que yá s'apuntanon, l'aportación d'esti llibru ye mui notable tanto polo que se refier a la determinación de la forma popu-

lar de los nuestros topónimos como pola puesta al día que fai del estáu de la so investigación etimolóxica. Por ello, pienso que ye de xusticia felicitar al autor y animalu a que siga ofreciéndonos más obres como les que yá arriquecen la so bibliografía personal, y que siempre resulten de provechu pa la xente interesao d'una manera o d'otra nel estudiu de la toponimia d'Asturies.

FERNANDO ÁLVAREZ-BALBUENA GARCÍA

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFIQUES

ALONSO (1972) = ALONSO, DÁMASO, «Metafonía, neutro de materia y colonización suditaliana en la Península Hispánica», en *Obras completas. I. Estudios lingüísticos peninsulares*, Madril (Editorial Gredos), 1972, páxs. 147-213.

ÁLVAREZ VIEJO (1992) = ÁLVAREZ VIEJO, JOSEFINA, *Conceyu de Quirós. Parroquia de Bermiego*, Uvieu (Academia de la Llingua Asturiana), 1992.

ÁLVAREZ-BALBUENA GARCÍA (1993) = ÁLVAREZ-BALBUENA GARCÍA, FERNANDO, «A propóscitu del llibru de Julio Concepción *Toponimia lenense*», *Lletres Asturianas*, 47 (1993), páxs. 193-199.

CACHERO SÁNCHEZ (1997) = CACHERO SÁNCHEZ, XUAN LLUIS, *Conceyu de L.lena. Parroquia de L.lanos*, Uvieu (Academia de la Llingua Asturiana), 1997.

CATALÁN (1989) = CATALÁN, DIEGO, «El asturiano occidental. Examen sincrónico y explicación diacrónica de sus fronteras fonológicas», en *Las lenguas circunvecinas del castellano. Cuestiones de dialectología hispano-románica*, Madril (Editorial Paraninfo), 1989, páxs. 30-99.

CONCEPCIÓN SUÁREZ (1992) = CONCEPCIÓN SUÁREZ, JULIO, *Toponimia lenense (Origen de algunos nombres en torno al Valle del Huerna)*, Uvieu (Real Instituto de Estudios Asturianos), 1992.

CONCEPCIÓN SUÁREZ (1995) = CONCEPCIÓN SUÁREZ, JULIO, *Por los pueblos de Lena. Guía completa de 246 pueblos del concejo a través de su tradición oral*, La Pola –L.lena– (Ayuntamiento de Lena), 1995.

CONCEPCIÓN SUÁREZ (1998) = CONCEPCIÓN SUÁREZ, JULIO, *Por las montañas de Lena. Una 'lectura' del paisaje a ritmo de silencio y de mochila*, La Pola –L.lena– (KRK ediciones), 1998.

COROMINAS y PASCUAL (1980) = COROMINAS, JOAN y JOSÉ A. PASCUAL, *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, vol. II, Madril (Editorial Gredos), 1980.

COROMINAS y PASCUAL (1980-91) = COROMINAS, JOAN y JOSÉ A. PASCUAL, *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, Madril (Editorial Gredos), 1980-91.

FERNÁNDEZ (1960) = FERNÁNDEZ, JOSEPH A., *El habla de Sisterna*, Madrid (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), 1960.

FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ y GARCÍA ÁLVAREZ (1994) = FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, ANA ISABEL y MARÍA PAZ GARCÍA ÁLVAREZ, *Conceyu de L.lena. Parroquia de Campumanes*, Uviedo (Academia de la Llingua Asturiana), 1994.

GARCÍA ÁLVAREZ (1998) = GARCÍA ÁLVAREZ, MARÍA PAZ, *Conceyu de L.lena. Parroquia de La Pola*, Uviedo (Academia de la Llingua Asturiana), 1998.

GARCÍA ARIAS (2000) = GARCÍA ARIAS, XOSÉ LLUIS, *Pueblos asturianos: el porqué de sus nombres*, Xixón (Alborá Llibros), 2000.

GARVENS (1960) = GARVENS, FRITZ, «Metafonía en Cabrales (oriente de Asturias)», *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*, 40 (1960), páxs. 241-244.

GONZÁLEZ DELGADO (1998) = GONZÁLEZ DELGADO, RAMIRO, *Conceyu de L.lena. Parroquia de Zurea (y apéndiz de nomes del pueblu de Tiós)*, Uviedo (Academia de la Llingua Asturiana), 1998.

GONZÁLEZ DELGADO (1999) = GONZÁLEZ DELGADO, RAMIRO, *Conceyu de L.lena. Parroquia de Xomezana*, Uviedo (Academia de la Llingua Asturiana), 1999.

GONZÁLEZ DELGADO (2001) = GONZÁLEZ DELGADO, RAMIRO, *Conceyu de L.lena. Parroquia de Teyeo*, Uviedo (Academia de la Llingua Asturiana), 2001.

KRÜGER (1925) = KRÜGER, FRITZ, *Die Gegenstandskultur Sanabrias und seiner Nachbargebiete. Ein Beitrag zur spanischen und portugiesischen Volkskunde*, Hamburgo (Kommissionsverlag L. Friederichsen & Co.), 1925.

MAÑANA VÁZQUEZ (1988) = MAÑANA VÁZQUEZ, GUILLERMO, *Entre los Beyos y el Ponga. El Cordal del Collau Zorru*, Uviedo (Caja de Ahorros de Asturias), 1988.

MARTÍNEZ ÁLVAREZ (1969) = MARTÍNEZ ÁLVAREZ, JOSEFINA, «Datos espectrográficos sobre las consonantes africadas del bable de Quirós», *Archivum*, 19 (1969), páxs. 343-347.

MARTÍNEZ FERNÁNDEZ (1997) = MARTÍNEZ FERNÁNDEZ, ROGELIA, *Porruanos. So ja-bla y sos costumbres*, 1997.

RODRÍGUEZ-CASTELLANO (1952) = RODRÍGUEZ-CASTELLANO, LORENZO, *La variedad dialectal del alto Aller*, Uviedo (Instituto de Estudios Asturianos), 1952.

SOLIN y SALOMIES (1994) = SOLIN, HEIKKI y OLLI SALOMIES, *Repertorium nominum gentilium et cognominum Latinorum*, Hildesheim, Zürich y Nova York (Olms - Weidmann), 1994.

SORDO SOTRES (1986) = SORDO SOTRES, RAMÓN, *Los Picos de Urrieles (macizo central de los Picos d'Europa). Excursiones para todos*, 1986.

SORDO SOTRES (1989) = SORDO SOTRES, RAMÓN, *Picos de Europa. 76 rutas. Monte Occidental de los Picos de Europa*, 1989.

SORDO SOTRES (1997) = SORDO SOTRES, RAMÓN, *Notas gramaticales y toponimia no latina en Asturias, Cantabria, León y Palencia*, 1997.

SORDO SOTRES (2003) = SORDO SOTRES, RAMÓN, *Las montañas de la Cornisa Cantábrica (Asturias, Cantabria y el noreste de León): recomendaciones para conocerlas*, 2003.

VIEJO FERNÁNDEZ (1998) = VIEJO FERNÁNDEZ, XULIO, *Conceyu de Quirós. Lluugar de Tene (Antigua feligresía de San L. Lurienzo y puertu)*, Uvieu (Academia de la Llingua Asturiana), 1998.

Hernán del Frade y Rubén Figaredo, *Marinos, puertos y barcos en la antigua Asturias*, Oviedo (Librería Cervantes, Premio Alfredo Quirós Fernández 2000-2001), 2002, 191 páxs.

El trabayu que recueye esti llibru foi previamente reconocíu col premiu d'investigación asturianista qu'entama añalmente la librería uvieña Cervantes, d'acordies col fallu unánime emitíu por un xuráu integráu por Concepción Quirós, Álvaro Díaz Huici, Manuel Fernández de la Cera y Pedro de Silva. Consta de seis capítulos, precedíos d'unos agradecimientos (páx. 13-14), un prólogu del escritor Juan Antonio de Blas (páx. 15-16) y un prefaci (páx. 17-28). Los sucesivos capítulos aborden cuestiones como la relación de los astures cola mar (páx. 29-45), comerciantes mediterráneos frente a la costa d'Asturies (páx. 53-60), el tipu de navegación (páx. 61-74), la mar d'Asturies na época romana (páx. 75-172) y unes conclusiones xenerales (páx. 173-174). Inclúi tamién un epílogu (páx. 175-177), un colofón poéticu (páx. 179-180), un útil compendiu de referencies clásiques a les costes asturianas (páx. 181-186), un non menos útil glosariu de términos marineros (páx. 187-188) y bibliografía (páx. 189-191). Acompañen al testu gran cantidá de fotografíes ya ilustraciones, mesmo que mapes de detalle de los distintos trechos de la mariña asturiana.

El llector topará nesti llibru un formosu trabayu que tien de primer y gran virtú el permediar maxistralmente les esixencies propies d'una investigación erudita (documentada, xagaz y altamente suxestiva) cola satisfacción d'un públicu xeneral menos especializáu na materia (ye'l casu del qu'esto escribe), que ye quién a siguir prestosamente'l testu gracias a un llinguaxe llanu y atemperáu y a un ritmu espositivu áxil y didácticu. Puede dicise, a esti sen, qu'esti llibru ye utilizable como una especie de guía de viaxe d'autenticu luxu pela mariña asturiana que, coles mesmes (y ye'l segundu gran méritu que quixera apunta-y), fai un digne desagraviu a una Asturies peculiar (la de tradición marinera) que, magar la so im-